

◎救急医療体制整備計画のための贈与に関する日本国政府とエジプト・アラブ共和国政府との間の交換公文

(略称) エジプトとの救急医療体制整備計画のための贈与取極

平成 元年 四月 五日 カイロで  
平成 元年 五月二十九日 効力発生  
平成 元年 七月 十三日 告示

(外務省告示第三四四号)

目 次

日本側書簡	五九九
1 贈与の供与	五九九
2 贈与の使用期限	五九九
3 贈与の対象	五九九
4 契約の締結及び認証	六〇〇
5 日本国政府の払込み	六〇〇
6 エジプト政府のとるべき措置	六〇一
7 協議	六〇二
エジプト側書簡	六〇四

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とエジプト・アラブ共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とエジプト・アラブ共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、エジプト・アラブ共和国政府が救急医療機材整備計画（以下「計画」という。）を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、エジプト・アラブ共和国政府に対し、八億四千万円（八四〇、〇〇〇、〇〇〇円）を限度とする額の贈与（以下「贈与」という。）を行う。

2 贈与は、両政府の関係当局間の合意によって延長されない限り、この取極の効力発生の日から千九百九十年三月三十一日までの期間に使用に供される。

3 (1) 贈与は、エジプト・アラブ共和国政府により適正にかつ専ら、次に掲げる日本国又はエジプトの生産物及び日本国民又はエジプト国民の役務を購入するために使用される。（国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも

エジプトとの救急医療体制整備計画のための贈与取極

Cairo, April 5, 1989

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Arab Republic of Egypt concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the project for the improvement of emergency medical services (hereinafter referred to as "the Project" by the Government of the Arab Republic of Egypt, the Government of Japan will extend to the Government of the Arab Republic of Egypt, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to eight hundred and forty million yen (¥840,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. The Grant will be made available during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1990, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Arab Republic of Egypt properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or Egypt and the services of Japanese or Egyptian nationals listed below: (The term nationals whenever

贈与の対  
象

贈与の使  
用期限

贈与の供  
与

## エジプトとの救急医療体制整備計画のための贈与取極

も、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、エジプト国民の場合はエジプトの自然人又は法人を意味する。）

(a) 計画を実施するために必要な救急車

(b) (a)の生産物のエジプト・アラブ共和国の港までの輸送に必要な役務

(2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1)(a)にいう生産物で日本国又はエジプトの生産物以外のもの及び(1)(b)にいう役務で日本国民又はエジプト国民の役務以外のものの購入のために使用することができ

4 エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるエジプト・アラブ共

used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Egyptian physical or juridical persons in the case of Egyptian nationals.)

(a) ambulances necessary for the execution of the Project; and

(b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to ports in the Arab Republic of Egypt.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or Egypt and the services of the kind mentioned in (b) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or Egypt.

4. The Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the

和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1)にいう払い込みは、エジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を受領すること及び認証された契約の当事者たる日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とエジプト・アラブ共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

6 (1) エジプト・アラブ共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 贈与に基づいて購入される生産物のエジプト・アラブ共和国の陸揚港における陸揚げ及び通関並びに同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。

(b) 日本国民につき、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関して、エジプト・アラブ共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を賦課しないことを確保すること。

(c) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連

エジプトとの救急医療体制整備計画のための贈与取極

Arab Republic of Egypt in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Arab Republic of Egypt or its designated authority.

6. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt will take necessary measures:

(a) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Arab Republic of Egypt and internal transportation therein of the products purchased under the Grant;

(b) to secure with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts that Japanese nationals shall not be subject to any customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Arab Republic of Egypt;

(c) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with

エジプトとの救急医療体制整備計画のための贈与取極

して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、エジプト・アラブ共和国の關係法令に従って、その作業の遂行のためのエジプト・アラブ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(d) 贈与に基づいて購入される生産物が計画の実施のために適正かつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

(e) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く）を負担すること。

(2) 贈与に基づいて購入される生産物は、エジプト・アラブ共和国より再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びエジプト・アラブ共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生のために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文である日本語、アラビア語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文に

the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Arab Republic of Egypt and stay therein for the performance of their work in accordance with the relevant laws and regulations of the Arab Republic of Egypt;

(d) to ensure that the products purchased under the Grant be maintained and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(e) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Arab Republic of Egypt.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Arab Republic of Egypt the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Arab Republic of Egypt of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

This Note is written in the Japanese, Arabic and English languages, each text being equally authentic, and in case of any

よるものとしします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年四月五日にカイロで

エジプト・アラブ共和国駐在

日本国特命全権大使 橋本 恕

国際協力省第一次官

オマイマ・アブデル・アジーズ閣下

divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hiroshi Hashimoto  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt

Her Excellency  
Ms. Omayma Abdel Aziz  
First Undersecretary  
Ministry of International Cooperation

エジプトとの救急医療体制整備計画のための贈与取極

(エジプト側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次  
の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、エジプト・アラブ共和国政府に代わって前記  
の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府  
間の合意を構成するものとみなし、その合意がその効力発生の  
ために必要なエジプト・アラブ共和国の国内手続を完了した旨  
の同国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に  
効力を生ずることに同意する光栄を有します。

この書簡は、ひとしく正文であるアラビア語、日本語及び英  
語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文に  
よるものとします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かって敬意を表します。

千九百八十九年四月五日にカイロで

六〇四

(Egyptian Note)

Cairo, April 5, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's  
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Arab Republic  
of Egypt the foregoing arrangements and to  
agree that Your Excellency's Note and this  
Note shall be regarded as constituting an  
agreement between the two Governments, which  
will become effective on the date of receipt  
by the Government of Japan of the written  
notification from the Government of the  
Arab Republic of Egypt of the completion of  
necessary domestic procedures for the entry  
into force of such agreement.

This Note is written in the Arabic,  
Japanese and English languages, each text  
being equally authentic, and in case of any  
divergences in interpretation, the English  
text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

---

国際協力省第一次官  
オマイマ・アブデル・アジーズ

エジプト・アラブ共和国駐在  
日本国特命全権大使 橋本 恕閣下

---

(Signed) Omayma Abdel Aziz  
First Undersecretary  
Ministry of International Cooperation

His Excellency  
Mr. Hiroshi Hashimoto  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Arab Republic of Egypt



القاهرة في ٥ ابريل ١٩٨٩

### صاحبة السعادة

ايشرف بان ائصر الى المعاقبات التي تمت مؤخرًا بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادي الياباني المقدم بهدف تعزيز علاقات

المساعدة والتعاون بين البلدين ، وأن اقترح بالنيابة من حكومة اليابان الترتيبات التالية :  
١ - بغرض المساهمة في تنفيذ مشروع تقديم خدمات الطوارئ الطبية ( المشار اليه فيما يلي بـ " المشروع " ) بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، تتيج حكومتها اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقاً للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تمل قيمتها الى شائى حاجة واريحون مليون - ( ٨٤٠,٠٠٠,٠٠٠ ين ) ، ( والمشار اليها فيما يلي بـ " المنحة " )

٢ - تتاح المنحة للاستخدام خلال الفترة عام بين تاريخ بدء سريان الترتيبات الحالية وبين ٣١ مارس ١٩٩٠ ، الا اذا تم اتفاق بشأنل بين السلطات المعنية بالحكومتين على مد هذه الفترة .

٣ - ( ١ ) تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء المنتجات اليابانية او الممرية وخدمات الزيايا اليابانية من الممرين الممرية اثناءه ( ويقصد بجهاز الزيايا عند استخدامها فسى الترتيبات الحالية الاشخاص اليابانيين الطبيعون او الاشخاص اليابانية الاعتبارية التي يديرها اشخاص يابانيون طبيعون في حالة الزيايا اليابانيين والاشخاص الممرين الطبيعون او الاعتباريون في حالة الزيايا الممرين ) .

( ١ ) سيارات اسعاف لازمة لتنفيذ المشروع ، و  
( ب ) خدمات لازمة لنقل المنتجات المشار اليها في ( ١ ) اعلاه السى موافى في جمهورية مصر العربية .

( ٢ ) مع عدم الاخلال بما جاء في نص الفقرة الفرعية ( ١ ) اعلاه وعندما تـرى الحكومتان ضرورة لذلك يمكن استخدام المنحة في شراء المنتجات ومن انواع المذكورة في ( ١ ) من الفقرة الفرعية ( ١ ) اعلاه من دول افسرى غير اليابان او مصر والخدمات من الانواع المذكورة في ( ب ) من الفقرة الفرعية ( ١ ) اعلاه من زيايا دول اخرى غير اليابان او مصر .

٤ - تـزم حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التي تحددها عقودا بالـسـان الياباني مع زيايا يابانيين لشراء المنتجات والخدمات المشار اليها فسى الفقرة ٣ . وتقوم حكومة اليابان باقرار هذه العقود لتسمح صالحة للمنحة .  
٥ - ( ١ ) تتفق حكومة اليابان المنحة باداء مدفوعات بالـسـان الياباني لتغطية

المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التى تحددها بمقتضى العقود التى تم اقرارها طبقاً لما نص عليه في الفقرة ٤ ( والمشار اليها فيما يلي بـ " العقود التى تم اقرارها " ) في حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية في أحد البنوك اليابانية الممرح لها بالتعامل في المرف الاجنبى الذى تحدده حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التى تحددها ( ويشار اليه فيما بعد بـ " البنك " ) .

( ٢ ) تتم المدفوعات المشار اليها في الفقرة الفرعية ( ١ ) اعلاه عندما يقدم البنك بطلبات السداد الى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالمدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التى تحددها .

( ٣ ) أن الغرض الوحيد للحساب المشار اليه في الفقرة الفرعية ( ١ ) اعلاه هو تلقى المدفوعات بالـسـان الياباني من حكومة اليابان والقيام بالمدفع للزيايا اليابانيين الذين هم اطراف في العقود التى تم اقرارها . ويتم الاتفاق على التفاهيل الاجرائية الخاصة بجانبية وديموية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية او السلطة التى تحددها .

٦ - ( ١ ) تتخف حكومة جمهورية مصر العربية الاجراءات اللازمة ل :

( ١ ) ضمان الترويج والاراج الجمرى الفورى في موافى التفريغ جمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمنتجات المشتره في نطاق المنحة .

( ب ) كتابة عدم تحمل الزيايا اليابانيين باى رسوم جمرية او ضرائب داخلية او رسوم مالية اخرى قد تفرض في جمهورية مصر العربية ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات في نطاق العقود التى تم اقرارها .

( ج ) منح الزيايا اليابانيين الذين قد يحتاج الى خدماتهم التسهيلات التى قد تكون ضرورية لدخولهم وبائهم في جمهورية مصر العربية لاداء عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات فسى نطاق العقود التى تم اقرارها ، طبقاً للقوانين واللوائح المعمول بها في جمهورية مصر العربية .

( د ) ضمان أن تتم صيانة واستخدام المنتجات المشتره في نطاق المنحة بكفاءة وفاعلية في تنفيذ المشروع ، و  
( هـ ) تحمل كافة المعايير اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التى تغطيها المنحة .

( ٢ ) لا يعاد تصدير المنتجات المشتره في نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية .

٧ - تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو يتعلّق

بالترتيبات الحالية .

واتشرف بأن أقتترح أن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالمراد نبأية عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيداً للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسليم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أمول بالمعاملات اليابانية والعربية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف في التفسير يفتد بانص الانجليزي .

واننى لانتهرز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديرى .

سفيرا فوق المعادة ومفوض  
عن اليابان لدى جمهورية  
مصر العربية

( مهرأوشى هاشيموتسو )

صاحبة السعادة

الاستاذة / أمية عبد العزيز

وكيل أول السوزارة

وزارة التعاون الدولسى

القاهرة فى ٥ أبريل ١٩٨٩

صاحب السعادة

اتشرف بالإحاطة باننى قد طلقيت مذكرة سعادتكم الموزعة اليوم والتي تنص على ما يلى :

## ٢٠ ( المذكرة اليابانية )

كما اتشرف بأن أؤكد بالنبأية عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأوافق على أن مذكرة سعادتكم وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسليم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذي يفيد اتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أمول بالمعاملات العربية واليابانية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف في التفسير يفتد بانص الانجليزي .

واننى لانتهرز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديرى .

وكيل أول السوزارة  
وزارة التعاون الدولسى

( أمية عبد العزيز )

صاحب السعادة

السيد / مهرأوشى هاشيموتسو

سفيرا فوق المعادة ومفوض عن اليابان  
لدى جمهورية مصر العربية

(参考)

この取極は、日本国政府がエジプト政府に対し、救急医療体制整備計画の実施のため、八億四千万円を限度とする額の贈与を行うことを定めたものである。